

Assises de la

**35<sup>es</sup>** Traduction  
à Arles LITTÉRAIRE

09-10-11 NOV  
2018

# Traduire le TEMPS

© Gilbert Garcin / Camera Obscura



**Samedi 10 novembre**

• **10h30 > 12h30**

Espace Van Gogh

**Atelier de traduction**

Grand-singe < > français

animé par **Hervé Le Tellier**

La langue grand-singe a ceci de particulier qu'elle ne comporte qu'un lexique de moins de 300 mots. C'est une langue agglutinante, et la syntaxe est au gré de l'utilisateur, ainsi que la prononciation et la prosodie.

On travaillera dans cet atelier de traduction le thème aussi bien que la version. Notre lexique français-singe et singe-français est issu de l'ouvrage de Francis Lacassin *Tarzan* (10-18, Paris, 1971). Francis Lacassin y précise ceci : "Ce lexique établi par Edgar Rice Burroughs lui-même après compilation de ses propres œuvres a été publié par ses soins en 1939 dans l'introuvable brochure *The Tarzan Clans of America*".

**Ex : A. FRANÇAIS-SINGE**

Aimé, Gree-ah  
 Aiguë, Litu  
 Aiguillon, Lana  
 Aller, Unk  
 Ami, Yo  
 Amour, Gree-ah  
 Antilope, Wappi  
 Araignée, zanzi  
 Argent, id  
 Arracher, Rand-Ramba  
 Attention, Kreeg-ah  
 Arbre, Den  
 Arc, Ry-Balu-den  
 Arrête, Dan-do  
 Attraper, Rem  
 Avoir faim, Po  
 Avoir soif, Ubor

Babouin, Ton gani  
 Bas, Eta-Nala  
 Bataille, Bar  
 Baton, Balu-din  
 Beaucoup, Ho, Eho  
 Bébé, Balu  
 Bête, Tor  
 Bien, Van  
 Blanc, Tar  
 Blé, Ut  
 Bleu, M'wa  
 Bon, Vando  
 Bon, gentil, Sato  
 Boire, Ud  
 Boiteux, Mado  
 Bouche, Tho  
 Bouclier, Jabo  
 Branche, Balu-Den  
 Bras, Wang  
 Bruit, Panda  
 Brûlant, Koho  
 Bruyant, Panda  
 Buffle, Gorgo

Cassé, Tul  
 Ceci, Wo  
 Cela, Wob  
 Centre, Karpo  
 Chacal, Ungo  
 Chair, Dako-zan

Chanté, Voo-vo  
 Chat sauvage, Skree  
 Chaud, Eta-Koho  
 Chef, Gund  
 Chenille, umpa  
 Cheveux, B'zan  
 Chuchoter, Et a-gogo  
 Chute, Amba  
 Clair (ou vif), Tir  
 Clan, Hotan  
 Cœur, Thub  
 Colline, Ta-Pal  
 Combattre, Bundolo  
 Conjoint, Por  
 Coq, Tan-Kalu  
 Côté, Lufo  
 Cou, Tag  
 Coude (du bras), Band  
 Couper, Veto  
 Court, Mo  
 Courageux, Tand-Utor  
 Courir, Gom  
 Creux, Cho-Kut  
 Crier, Kree-gor  
 Croc, Gash  
 Crocodile, Gimla  
 Cueillir, Rand-Ramba

Danse, Voo-dum  
 Danser, Kordo  
 Dedans, Zor  
 Dehors, Zut  
 Dent, Gash  
 Devant, Gugu  
 Dos, Ran  
 Droit, Iro  
 Droite, Lan  
 Dur, Eho-dan

Eau, Lul  
 Eclair, Ara  
 Eléphant, Tantor  
 Emoussé, Tand-Litu  
 En bas, Tand-Nala  
 En haut, Nala  
 Epais, Dako  
 Epouse, Por-Kalan  
 Estomac, Gu  
 Etoile, Hul  
 Etrange, Jar

Excrément, Bus

Faible, Pan-vo  
 Faim, Po  
 Femelle, Kalan  
 Féroce, Lu  
 Fesses, Ug  
 Feu, Argo  
 Feuille, Wa-usha  
 Feuilles, Ho-Wa-Usha  
 Fille, Za  
 Flèche, Etarad  
 Fleur, Ro  
 Fort, Zu-vo  
 Forêt, Hoden  
 Foudre, Ara  
 Fourmi, Kando  
 Frapper, Yut, Kob  
 Frère, Abalu  
 Froid, Bur  
 Fruit, Sopu  
 Fumée, Whuff  
 Fusil, Pand-Balu-Dem

Gagner, Gando  
 Garçon, Ab  
 Genou, Abu  
 Gentil, Sato  
 Girafe, Omtag  
 Glace, Dan-Lul  
 Gorille, Bolgani  
 Grand, Ben  
 Gros, Zu  
 Grand-singe, Mangani  
 Gras, Dak  
 Grimper, Unk-Nala  
 Grondement, Gor  
 Grotte, Zu-Kut  
 Guerrier, Tam

Haine, Ugis  
 Haut, Ta  
 Hippopotame, Duro  
 Hommes blancs, Tarmangani  
 Hommes noirs, Gomangani  
 Hutte, Wala  
 Hyène, Dan go  
 Ici, Yel  
 Insecte, Nene  
 Intelligent, Akut

Jambe, Zee	Océan, Zu-dak-lul	Se rendre, Ka-goda
Jaune, Mal	Œil, Yat	Sec, Tand-lul
Jeter, Aro	Œuf, Klu-kal	Serpent, Histah
	Odeur, lat	Silence, Tand-panda,
Là, Yeland	Oiseau, Neeta	Silencieux, Tand-panda
Lac, Dak-Lul	Oreille, Yar	Singe (petit), Manu
Lait, Kal	Os, Dano	Singe, Mangani
Lance, Arad	Où, Yel	Sœur Za-Balu
Lancer, Aro	Oui, Rak	Soif, Ubor
Langue, Lus	Panthère, Sheeta	Soleil, Kudu
Lécher, sa	Parler, Gogo	Sombre, Tanda
Léopard, Sheeta	Pays, Pal	Sommet, Eho-nala
Lion, Numa	Perdre, Adu	
Lionne, Sabor	Père, Pastar	Tambour, Dum dum
Long, Om	Petit, Eta	Tam-tam, Dum dum
Lumière, A	Peu, tand-ho	Terre, Pal
Lune, Goro	Peur, Utor	Terne, Tand lita
Lutter, Olo	Pied, B'zee	Tête, B'yat
	Piège, Rala,	Tirer, Aro
Main, B'wang	Pierre, Dan	Tonnerre, Pand
Maison, Wala	Piquer, lana	Tordu, Ry
Maison (foyer), Wala	Plein, Vulp	Tortue, Kota
Malade, Gumado	Pleurer, Pan-lul	Très, Eho
Mâle, Atan	Pluie, Meeta	Tribu, Hohotan
Manger, Popo	Poisson, Pisa	Trou, Kut
Marcher, Kor	Poule, Klu	Tuer, Bundolo
Mari, Por-atlan	Puissant, Ko	
Mauvais, Sord		Vache, Kalo
Mensonge, Nur	Queue, At	Vallée, Pela
Mère, Kalu		Vautour, Ska
Milieu, Karpo	Rat, Panba	Viande, Dako Zan
Mince, Tandak	Rêche, Es	Vide, Tand-vulp
Montagne, Ved	Regarder, Yato	Village, Ho wala
Mort, Bund	Rester, Tand-unk	Visage, Lot
Mot, Rea	Revolver, Pand-Baluden	Venir, Yud
Mou, Pan	Rhinocéros, Buto	Vent, Usha
Mouche, Busso	Rire, Rota	Ventre, Gu
Mouillé, Cho-Lul	Rivière, Gom-Lul	Vert, Wa
Mourir de faim, Tand-popo	Rocher, Dan	Violet, To
Moustique, Lano	Rouge, Ga	Voir, Yato
Muscle, Vo	Ruade, Lob	Volcan, argo-ved
	Rugissement, Zugor	Vrai, Rep
Nager, Lul-Kor	Ruisseau, No	
Nègre, Gomangani		Zèbre, Pacco
Neige, Tar-bur	Sang, Galul	
Nez, Lut	Sanglier, Horta	
Nid, Wala	Sauter, Kas	
Noir, Go	Sauterelle, Nesen	
Noix, Dan-Sopu	Se balancer, Yang	
Non, Tand	Se coucher, Ramba	
	Se lever, Ala, Tand-ramba	



## B. SINGE-FRANÇAIS

Ä, lumière (clair)

A balu, frère

Arad, lance

Ab, garçon

Abalu, frère

Abu, genou

Adu, perdre

Ala, s'élever

Akut, intelligent

Amba, chute, tomber

Ara, éclair, foudre

Arad, lance

Argo, feu

Argo-ved, volcan

Aro, tirer, lancer, jeter

At, queue

Atan, mâle, homme

B'wang, main

B'yat, tête

B'zan, cheveux (poils)

B'zee, pied

Balu, bébé

Balu-den, bâton, branche

Band, coude

Bar, bataille

Ben, grand, puissant

Ber, froid

Bo, plat

Bolgani gorille

Bu, lui

Bund, mort

Bundolo, tuer

Bur, froid

Bus, excrément

Busso, mouche

Buto, rhinocéros

Cho-Kut, creux

Cho-lul, mouillé

Dak-lul, lac

Dak, gras

Dako-zan, viande, chair

Dako, épais

Dan-do, arrêter

Dan-go, hyène

Dan-lul, glace

Dan-sopu, noix

Dan, pierre, rocher

Dano, os

Den, arbre

Dum-dum, tam-tam, tambour

Duro, hippopotame

Eho-dan, dur

Eho-kut, creux

Eho-lul, mouillé

Eho, beaucoup, très

Eho nala, sommet

Es, dur, rêche

Eta-gogo, chuchoter, chu-

chotement

Eta-koho, chaud

Eta-nala, bas

Eta, petit

Etarad, flèche,

Ga, rouge

Galul, sang

Gando, gagner

Gash, dent, croc

Gimla, crocodile

Go, noir

Gogo, parler

Gom-lul, rivière

Gom, courir

Gomangani, homme noir

Gor, gronder

Gorgo, buffle

Goro, lune

Gree-ah, aimer, amour

Gu, estomac, ventre

Gugu, devant

Gumado, malade

Gund, chef

Histah, serpent

Ho-wa-usha, feuilles d'arbres

Ho-wala, village

Ho, beaucoup, nombreux

Hoden, forêt

Hohotan, tribu

Horta, sanglier

Hotan, clan

Hul, étoile

Id, argent

Iro, droit

Jabo, bouclier

Jar, étrange

Kagoda, te rends-tu? ou  
vais-je me rendre?

Kalo, vache

Kal, lait

Kalan, femelle ou femme

Kalu, mère

Kambo, jungle

Kando, fourmi

Karpo, milieu, centre

Kas, sauter, saut

Klu-kal, oeuf

Klu, poule

Ko, puissant

Kob, frapper

Koho, brûlant

Kor, marcher

Kordo, danser

Kota, tortue

Kree-gor, hurler, cri

Kreegh-ah, attention

Kudu, soleil

Kut, trou

Lan, droite

Lana, piquer,

Lano, moustique, piqûre

Lat, sentir, odeur

Litu, aigu

Lob, ruade

Lot, visage

Lu, féroce

Lufo, côté

Lul-kor, nager

Lul, eau

Lus, langue

Lut, nez

M'wa, bleu

Mado, boiteux

Mal, jaune

Mangani, grands singes

Manu, singe

Meeta, pluie

Mo, court

Mu, elle

Nala, en haut

Neeta, oiseau

Nene, insecte

Nesen, sauterelle	Ta-Pal, Colline	Wa-usha, feuilles
No, ruisseau	Ta, grand (par la taille)	Wa, Vert
Numa, lion	Tag, cou	Wala, hutte, maison, nid
Nur, mensonge	Tam, guerrier	Wale, foyer
	Tan kalu, coq	Wang, bras
Olo, lutter	Tand-, pas, non, sans	Wappi, Antilope
Om, long	Tand-ho, Peu	Whuff, Fumée
Omtag, girafe	Tand-litu, émoussé, terne	Wo, Ceci,
	Tand-lul, sec	Wob, cela,
Pacco, zèbre	Tand-nala, en bas	
Pal, terre, pays (terrains de chasse de la tribu)	Tand-panda, silence	Yang, se balancer
Pamba, rat	Tand-popo, avoir faim	Yar, oreille
Pan-lul, pleurer	Tand ramba, se lever	Yat, œil
Pan-vo, faible	Tand-unk, rester	Yato, regard, voir
Pan, mou	Tand-utor, courageux	Yel, ici, où.
Pand-baluden, fusil, arme à feu.	Tand-vulp, vide	Yeland, là
Pand, tonnerre	Tand, non	Yo, ami, aimer
Panda, bruit	Tanda, sombre	Yud, venir
Pastor, père	Tandak, mince	Yut, frapper,
Pela, vallée	Tantor, éléphant	Yuto, haut
Pisa, poisson	Tar, blanc	
Po, avoir faim	Tar bur, neige	Za, fille
Popo, manger	Tarmangani, homme blanc	Za-Balu, Sœur
Por-atan, mari	Tho, bouche	Zanzi, araignée
Por-kalan, épouse	Thub, cœur	Zee, jambe
Por, compagnon, conjoint	Tir, clair, vif,	Zor, dedans
	To, violet	Zu-dak-lul, océan
	Ton Gani, Babouin,	Zu-kut, grotte
	Tor, bête	Zu-vo, fort
	Tul, cassé	Zu, gros
		Zugor, rugir, bruit
Rak, oui		Zut, dehors
Rala, piège	Ubor, soif	
Ramba, se coucher	Ud, boire	
Rand-Ramba, cueillir	Ug, Fesses	
Rand, dos	Ugis, haine	
Rea, mot	Umpa, chenille,	
Rem, attraper	Ungo, chacal	
Rep, vérité, vrai	Unk, aller	
Ro, fleur	Unk nala, monter	
Rota, rire	Usha, Vent	
Ry-balu-den, arc	Ut, blé	
Ry, tordu	Utor, Peur	
Sa, lécher	Van, bien	
Sabor, lionne	Vando, bon	
Sato, bon, gentil	Ved, montagne	
Sheeta, panthère ou léopard	Veto, couper	
Ska, vautour	Vo, muscle	
Skree, chat sauvage	Voo-voo, chant, chanter	
Sopu, fruit	Voo-dun, danse	
Sord, mauvais	Vulp, plein	